



XV^e Journée Scientifique REALITER
Terminologie et médiation linguistique : méthodes, pratiques et activités

Faro, les 26 et 27 septembre 2019
Universidade do Algarve

La communication des savoirs, des pratiques et des perspectives contemporaines dans le contexte de mobilités multiples fait surgir de nouveaux besoins et impose des activités de médiation linguistique et communicationnelle pour lesquelles le rôle de la terminologie est prioritaire. L'accès en apparence libre à la connaissance, de même que les stratégies socioéconomiques et culturelles des entreprises, des pays et des organisations supranationales justifient la réflexion à propos de la terminologie en tant que condition centrale de toute médiation linguistique et communicationnelle. La XV^e Journée scientifique du Réseau REALITER explorera les fonctions de la terminologie dans la médiation linguistique et communicationnelle des savoirs, des connaissances et des pratiques professionnelles. On entend ici par médiation le processus complexe de construction ou de déconstruction qui, par la verbalisation, transforme des concepts en unités linguistiques/discursives ou qui, par adaptation de la verbalisation existante, permet l'accès à ces unités par des publics différents et normés selon les situations (dans la même langue ou dans des langues différentes). Sans aucune limitation théorique ou épistémologique, le concept de médiation doit être vu dans sa grande multidimensionalité (d'Aristote à Vygotsky et Gagnepain, entre autres).

Le principal objectif de la Journée est donc d'établir un rapport entre la terminologie, monolingue et multilingue (recherche, production et usage), et les activités de médiation. La médiation conduit à des processus de fixation et de circulation des savoirs visibles dans la communication technique ou scientifique et dans le cadre de plusieurs activités professionnelles telles que la traduction, l'interprétation, la médiation sociale et culturelle, la révision et l'édition de textes, l'enseignement et la formation, la localisation, le sous-titrage, la communication entre usagers (spécialisation ou vulgarisation), etc. Le résultat de nombre de ces processus et de ces activités est la promotion de l'inclusion qui, par la rigueur et l'exactitude terminologiques, crée des conditions d'équité entre usagers. Tout ceci justifie de consacrer à ce thème une journée de réflexion de notre réseau multilingue et intercontinental.

Les propositions de communication (environ 400 mots), rédigées dans une des langues officielles du Réseau, devront être envoyées au Secrétariat de Realiter (realiter@unicatt.it) en format .doc au plus tard le **15 avril 2019**. Dans le document .doc ne doivent figurer que le titre et la proposition de communication ; aucun élément qui puisse identifier le ou les auteurs ne doit y apparaître. Dans le message électronique destiné au Secrétariat (avec en pièce jointe le document en .doc et une photo de l'auteur), le nom de l'auteur ainsi que l'institution d'appartenance doivent être spécifiés clairement.

Toutes les propositions reçues seront soumises à l'évaluation du Comité scientifique.

Calendrier :

Jusqu'au 15 avril 2019 – réception des propositions ;

Jusqu'au 31 mai 2019 – communication du résultat de l'évaluation des propositions faite par le Comité scientifique ;

Jusqu'au 15 septembre 2019 – inscription à la Journée (lien à indiquer) ;

26 et 27 septembre 2019 – XV^e Journée Scientifique REALITER ;
Jusqu'au 30 octobre 2019 – envoi de la version finale des textes pour publication ;
Publication des Actes prévue début 2020.

Comité scientifique

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve e Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France
(DGLFLF)

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore et Conseil Européen pour les Langues

Comité d'organisation

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve et Conseil Européen pour les Langues

Patrizia Guasco, Secrétariat Realiter et Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan

Claudio Grimaldi, Secrétariat Realiter et Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

Fátima Noronha, Universidade do Algarve

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat Realiter et Università degli Studi di Verona